

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 15 Nº 1. Edición de Verano/Otoño de 2006

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

委員募集 外国籍県民かながわ会議

Enrolamiento de miembros para el Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa

外国籍県民かながわ会議は、外国籍県民の県政参加を推進するために、1998年11月に設置されました。この会議では、外国籍県民に関わる問題などについて協議し、提言としてとりまとめて知事に提出しています。

- 募集人数：20人以内
 - 任期：2006年11月から2年間
 - 開催回数：2年間で10～16回程度
 - 使用言語：日本語
 - 応募資格：次の3つの要件を満たす方が応募できます。
- ① 2006年4月1日現在で満18歳以上の方
 - ② 外国人登録をしている方で、2006年4月1日現在、県内に1年以上在住、在勤、在学している方
※日本国籍を取得した難民の方も応募可能
 - ③ 任期中の県内在住、在勤、在学が予定されている方
- 応募方法：所定の応募用紙を、県ホームページからダウンロードしてご利用ください。

URL：http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/

● 応募締切：2006年9月15日（金）〔必着〕

【日本語での問い合わせ】 県国際課企画班

TEL：045-210-3748

FAX：045-212-2753

いっぱんつうやく しょうかい はけん おこな 一般通訳の紹介・派遣を行っています Servicio de intérpretes voluntarios

日常生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介いたします。どなたでもお申し込みいただけますが、公的サービス（例：学校での面談、行政窓口での相談）の通訳に限ります。

● 実施言語：中国語、韓国語、朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語など

● 費用負担：申込者が1回当たり原則3千円を支払います。

※併せて、通訳ボランティアも募集しています。

【日本語での問い合わせ】 県民センター2F 一般通訳窓口

TEL：045-317-8813

El Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa fue creado en noviembre de 1998 para alentar la participación de los residentes extranjeros en la administración prefectural. En este consejo los residentes extranjeros discuten varios temas relacionados con sus vidas, y hacen sus propuestas al Gobernador Prefectural.

- **Número de personas enroladas:** 20 personas como máximo
- **Período:** Dos años a partir de noviembre de 2006
- **Número de reuniones realizadas durante el periodo:** de 10 a 16 reuniones aproximadamente
- **Idioma:** Las reuniones se realizan en japonés.
- **Requisitos:** Los residentes extranjeros que cumplen los tres requisitos siguientes pueden presentar su solicitud.

- ① Personas que tengan 18 años de edad o más al 1 de abril de 2006.
- ② Residentes extranjeros registrados que hayan vivido, trabajado, o asistido a centros de estudio ubicados en la prefectura por un año o más al 1 de abril de 2006.

* Los refugiados que hayan obtenido la nacionalidad japonesa también pueden presentar su solicitud.

- ③ Las personas que planeen vivir, trabajar, o asistir a centros de estudio en la prefectura durante el periodo.

- **Cómo presentar su solicitud:** El formulario de solicitud está disponible para su descarga en el sitio Web de la prefectura. URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/>
- **Fecha tope para presentar la solicitud:** Viernes 15 de septiembre de 2006

Información en japonés:

Sección de Planeamiento, División Internacional, K.P.G.

Tel : 045-210-3748 Fax: 045-212-2753

Hay intérpretes voluntarios disponibles para los extranjeros que viven en Kanagawa que necesitan servicios de intérprete en su vida diaria. Todo el mundo puede solicitar este servicio. Sin embargo, los servicios de intérprete están limitados a los servicios públicos, tales como las audiencias con los maestros en la escuela y las consultas en los mostradores del gobierno local.

- Idiomas disponibles: chino, coreano, portugués, español, inglés, etc.
- Tarifa del servicio: Por regla general, los solicitantes deben pagar ¥3.000 por cada servicio.

* También estamos reclutando personal voluntario para la interpretación.

Información en japonés:

Servicio general de interpretación, Centro Kanagawa Kenmin, 2º piso

Tel : 045-317-8813

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P2 参照)

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa (ver pág. 2).

けん し ちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない
県・市町村外国籍住民相談窓口のご案内

Ventanillas de Consulta para Extranjeros Residentes de la Prefectura y Ciudad

	Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.	
Gobierno Prefectura de Kanagawa (Yokohama)	< Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin 2º piso, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Próximo a la estación Yokohama de JR)					
	Consultas en general	Inglés	1er., 3er. y 5to. martes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444	
		Chino	Jueves y 4to. martes			
		Coreano	1er. 3er y 5to. lunes			
		Español	Viernes y 2do. martes			
		Portugués	Miércoles			
	Consultas para refugiados de Indochina	Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Martes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(045)410-3131	
	Consultas jurídicas	Inglés	3er. martes	13:30 ~ 16:30 (Recepción hasta las 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444	
		Chino	4to. jueves.			
		Portugués	2do. Miércoles			
< Servicio de Asesoramiento Laboral, Centro de Asuntos Laborales de Yokohama > Kanagwa Roda Plaza 2º piso, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo a la estación Ishikawa-cho de la línea JR Negishi (Chukagai-guchi / Salida norte))						
(Kawasaki)	Consultas laborales	Chino	Viernes	13:00 ~ 16:00	(045)662-1103 (045)663-3153 (045)662-1166	
		Tagalo	2do. y 4to. jueves			
		Español	Miércoles			
< Centro Kanagawa Kenmin-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2º piso, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 210-0913 (Próximo a la estación Kawasaki de JR de la línea Keihin Kyuko, estación Keikyu Kawasaki)						
(Atsugi)	Consultas en general	Inglés · Tagalo	2do. y 4to. lunes.	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(044)549-0047	
		Tailandés	1er., 3er. y 5to. lunes			
	Consultas para refugiados de Indochina	Español	Lunes	9:00 ~ 17:15 (Recepción hasta las 16:00)	(046)221-5774 (046)223-0709	
		Portugués	Martes			
		Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Miércoles			
< Centro Administrativo de la Región Ken-o (Centro Ken-o Chiku Gyosei)-Voz de los Ciudadanos/Centro de Consultas > Edificio de Oficinas de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edificio Principal, 1º Piso, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Próximo a la estación Hon Atsugi de la línea Odakyu)						
Consultas laborales	Inglés	1er., 2do. y 4to. Martes	13:00 ~ 16:00	(046)221-7994		
	Español	Jueves				
	Portugués	Lunes				
Ciudad de Yokohama	Sede de la Municipalidad < Oficina de Asuntos Cívicos de Yokohama (Yokohama-shi Shimin-kyoku) Oficina Pública de Consultas (Shimin Sodan Shitsu) > 1-1 Minato-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0017(Próximo a la estación Kannai de la línea JR Negishi)					
	Consultas sobre problemas jurídicos, de accidentes de tránsito, laborales, de asistencia social y de administración pública	Inglés	Viernes	13:00 ~ 16:00	(045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366	
		Chino	Jueves			
		Coreano	1er. y 3er. lunes			
		Español	1er. y 3er. martes			
		Portugués	2do. y 4to. martes			
	< Oficina de Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas en Relaciones Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Próximo a la estación Izumi Chuo de la línea Sotetsu Izumino)					
	Consultas en general	Chino	Jueves	10:00 ~ 16:00	(045)800-2334 (045)801-3738	
		Vietnamita	Viernes	10:00 ~ 16:00		
		Japonés (Hay intérpretes disponibles)	Viernes	9:00 ~ 16:00		
Ciudad de Yokohama	< Salón de Intercambio Internacional de Yokohama (Yokohama Kokusai Koryu Raunji) > Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5º piso, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minato-mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Próximo a la estación Minato-mirai de la línea Minato-mirai) ※ Excepto el primer domingo y festividades de fin de año/Año Nuevo.					
	Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00	(045)222-1209	
		Chino	Domingo y feriados	13:00 ~ 16:00		
		Coreano	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00		
		Español	Viernes	10:00 ~ 13:30		
		Portugués	1er. y 3er. sábado.	13:30 ~ 17:00		
		Tailandés	Lunes a sábado	10:00 ~ 17:00		
		Alemán	2do. jueves	10:00 ~ 13:30		
		Ruso	Lunes y miércoles	10:00 ~ 17:00		
			1er. y 2do. martes.	10:00 ~ 17:00		
		3er. y 4to. martes.	13:30 ~ 17:00			
< Centro de Intercambio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > Iwama Shimin Plaza 1º piso, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Próximo a la estación Tennocho de la línea Sotetsu) ※ Excepto el 2do. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo.						
Consultas en general	Chino	Lunes	14:00 ~ 18:00	(045)337-0012		
	Coreano	Jueves	10:00 ~ 14:00			
	Portugués	Domingo	10:00 ~ 14:00			
		Martes	10:00 ~ 14:00			
		Viernes	10:00 ~ 14:00			
< Salón Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > En Tana Station, centro para los residentes del distrito, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Próximo a la estación Tana de la línea Tokyu Denentoshi) ※ Excepto festividades de fin de año/Año Nuevo.						
Consultas en general	Chino	Miércoles	9:15 ~ 13:30	(045)989-5266		
	Coreano	Sábado	9:00 ~ 13:15			
	Español	Miércoles	9:15 ~ 13:30			
< Salón Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 223-0032 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko) Excepto el 3er. lunes y festividades de fin de año/Año Nuevo.						
Consultas en general	Chino	Sábado	9:00 ~ 13:00	(045)430-5670		
	Coreano	Viernes	9:00 ~ 13:00			
	Español	Jueves	9:00 ~ 13:00			
	Tagalo	Jueves	12:00 ~ 16:00			
	Inglés	Lunes a sábado	9:00 ~ 21:00			
		Domingo y feriados	9:00 ~ 17:00			

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Tel.
Ciudad de Yokohama	< Salón Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunji) > Yume Ooka Office Tower 13er. piso, 1-6-1 Kamioka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Próximo a la estación Kamioka de la línea Keihin Kyuko) ※ Excepto festividades de fin de año/Año Nuevo.			
Consultas en general	Inglés, Tagalo	1er. Sábado 2do. y 4to. sábado.	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990
	Chino	Jueves	9:00 ~ 13:00	
	Coreano	Jueves	9:00 ~ 13:00	
	Español	1er., 3er. y 4to. martes	10:00 ~ 14:00	
	Tailandés	2do. y 4to. lunes	9:30 ~ 13:30	
	Indonesio	4to. miércoles	9:00 ~ 13:00	
Ciudad de Kawasaki	<Asociación Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Próximo a la estación Motsumiyoshi de la línea Tokyu Toyoko)			
Consultas en general	Inglés	Lunes a sábado	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000
	Chino	Martes, miércoles y viernes		
	Tagalo	Martes y miércoles		
	Coreano	Martes y jueves		
	Español	Martes y jueves		
	Portugués	Martes y viernes		
Ciudad de Yokosuka	<Asociación Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2º piso, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Próximo a la estación Yokosuka Chuo de la línea Keikyū)			
Consultas en general (Marcar cita)	Inglés	Lunes y jueves	10:00 ~ 13:00 14:00 ~ 17:00	(046)827-2166
	Coreano	Jueves		
	Tagalo	Lunes		
	Chino	Martes		
	Español	Miércoles		
	Portugués	Viernes		
Ciudad de Hiratsuka	< División de Informaciones Públicas/Servicios de Consultas, Ciudad de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Próximo a la estación Hiratsuka de la línea JR Tokaido)			
Consultas en general	Español	1er. y 3er. miércoles	9:00 ~ 12:00	(0463)21-8764
	Portugués	2do. y 4to. Miércoles	13:00 ~ 16:00	
Ciudad de Fujisawa	<División de Servicios de Consultas, Ciudad de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka)> 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Próximo a la estación Fujisawa de las líneas JR Tokaido y Odakyu)			
Consultas en general	Español	Lunes a viernes	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00	(0466)25-1111
	Portugués		(Consulta hasta las 16:00)	(Extensión) 2578 · 2579
Ciudad de Chigasaki	<Sección de Promoción Cultural, Ciudad de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka)> 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Próximo a la estación Chigasaki de la línea JR Tokaido)			
Consultas en general	Inglés	Lunes a viernes	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (Extensión) 3301
	Chino	(Sistema de reservas)		
	Coreano			
	Portugués			
	Portugués			
Ciudad de Atsugi	<División de los Ciudadanos, Ciudad de Atsugi (Shiyakusho Shimin katsudo suishin-ka)> 3-17-17 Nakamachi, Atsugi-shi 243-8511 (Próximo a la estación Hon Atsugi de la línea Odakyu)			
Consultas en general	Inglés	Jueves	13:00 ~ 16:00	(046)225-2100
	Español			
	Portugués			
Ciudad de Sagami-hara	<Oficina de Asesoramiento a los Residentes, Ciudad de Sagami-hara (Shiyakusho Shimin Sodann-ka)> 2-11-15 Chuo, Sagami-hara-shi 229-8611 (Próximo a la estación Sagami-hara de la línea JR Yokohama)			
Consultas en general	Inglés	1er. y 3er. miércoles.	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319
	Chino	Miércoles		
	Español	Viernes		
	Portugués	Viernes		
	Portugués	Viernes		
Ciudad de Hadano	<Sección de Consultas sobre la Vida Cotidiana, División de los Ciudadanos, Ciudad de Hadano (Shiyakusho Shimin-ka Seikatusoudan-han)> 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Próximo a la estación Hadano de la línea Odakyu)			
Consultas en general	Inglés	Miércoles y jueves	9:00 ~ 12:00	(0463)82-2001
	Portugués	Martes	13:00 ~ 16:00	
	Español	Miércoles y jueves	9:00 ~ 12:00	
	Chino	Viernes	13:00 ~ 16:00	
	Chino	Viernes	9:00 ~ 12:00	
Ciudad de Aikawa	<División de los Residentes, Ciudad de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka)> 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Próximo a la estación Hon Astugi de la línea Odakyu y tomar un autobús.)			
Consultas en general	Español	Lunes, martes, miér. y viernes	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111 (Extensión) 255
	Portugués			
Ciudad de Yugawara	<Rincón de consultas de los residentes extranjeros de Yugawara> 2-2-1 Chuo, Yugawara-cho, Ashigarashimo-gun 259-0392 (Próximo a la estación Yugawara de la línea JR Tokaido)			
Consultas en general (Disponibles sólo cuando sea necesario.)	Inglés	Siempre	Días útiles 9:00 ~ 16:00 (Recepción hasta las 16:00)	Disponible sólo en la ventanilla de la División de residentes
	Coreano			
	Chino			

○ Hay interpretación disponible para los siguientes servicios.

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Horario
Ciudad de Yokohama	< División de Registro, Oficina de Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Chuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Próximo a las estaciones Tsurumi de la línea JR Keihin Tohoku y Keikyū Tsurumi de la línea Keikyū)			
Servicios de Información de la Oficina de Distrito	Español, Portugués, Inglés	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
Ciudad de Yokohama	< División de Registro, Oficina de Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Próximo a la estación Kannai de la línea JR Negishi)			
Servicios de Información de la Oficina de Distrito	Inglés	Lunes a viernes	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
Ciudad de Yokohama	< División de Registro, Oficina de Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Próximo a la estación Kikuna de la línea Tokyu Toyoko)			
Servicios de Información de la Oficina de Distrito	Español, Portugués, Inglés	Lunes a viernes	10:00 ~ 17:00	(045)540 - 2257

○ Hay interpretación disponible para los siguientes servicios.

Oficina gubernamental	Idiomas	Días	Horario	Horario
Ciudad de Yamato	< Asociación Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Próximo a la estación Tsuruma de la línea Odakyu)			
Consultas en general y administrativas	Inglés	Lunes a viernes	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126
	Vietnamita	Miércoles	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Chino	Lunes	9:00 ~ 12:00	(046)263-1261
	Español	Martes y viernes	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)263-8305 (046)263-1261

*La información arriba es de 1 de abril de 2006. Dado que la información puede modificarse, rogamos consultar con las respectivas ventanillas para obtener informaciones actualizadas.

はいぐうしゃとう ぼうりょく ひ がいしゃ たげん ご そうだんまどぐち あんない
配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内
Servicio de asesoramiento multilingüe para las víctimas de violencia doméstica, etc.

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりょく なや かつ
 配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための
 多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。緊急時は110番

● 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

● 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タ
 ガログ語、韓国・朝鮮語

(曜日により対応言語が異なるので、問い合わせが必要です。)

【問い合わせ】 配偶者暴力相談支援センター

TEL:050-1501-2803

Se ofrece servicio de asesoramiento multilingüe para las mujeres que sean víctimas de violencia de sus esposos, novios, etc.

El asesoramiento es gratuito y estrictamente confidencial. En caso de urgencia, llame al 110.

● **Horario del servicio de asesoramiento:** De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00

● **Idiomas:** inglés, español, portugués, tailandés, tagalo, y coreano (Los idiomas disponibles varían según el día de la semana. Llame para obtener información más detallada.)

Información:

Centro de Asesoramiento y Ayuda para la Violencia Doméstica
 Tel : 050-1501-2803

じどうてあてなど じゆきゆうしんせいてつづ
児童手当等の受給申請手続き
Procedimiento para la solicitud del subsidio para niños, etc.

子どもを育てている家族は、次のような手当を受けることができます。お住まいの市区町村の窓口で申請手続きをしてくださいます。

ただし、外国人登録をしても、在留資格によって制度の対象とならないことがあります。詳しくは市区町村の窓口でお問い合わせ下さい。

1 児童手当

小学校6年生までの子どもを育てている家族は、お金を受け取ることができます。平成18年4月1日に制度が改正され、手当を受けられる対象年齢が、これまでの小学校3年生(9歳の誕生日から最初の3月31日)までから、小学校6年生(12歳の誕生日から最初の3月31日)までに拡大されました。あわせて、所得制限が引き上げられました。なお、平成18年制度改正に伴う手当の認定の請求、増額の請求等は平成18年9月30日まで受け付けたものに限り遡って受けられる場合があります。

2 児童扶養手当(母子家庭等の子どものために)

子どもを育てていて、子どもの父親がいない場合、母親は、お金を受けとることができます。手当の対象となる子どもは、18歳の誕生日から最初の3月31日までの間にある人です。(政令で決められた程度の障害の状態にある人は20歳未満まで)

3 特別児童扶養手当(障害のある子どものために)

知的障害・身体障害等のある子どもを育てている父親や母親、または父親、母親の代わりをしている人は、お金を受けとることができます。手当の対象となる子どもは、政令で決められた程度の障害を持つ20歳未満の人です。

【日本語での問い合わせ】 県子ども家庭課

TEL:045-210-4674

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

(P2 参照)

Las familias que crían niños pueden recibir los subsidios siguientes. Usted puede presentar su solicitud en la oficina de su municipalidad/distrito.

Aun si usted es un residente extranjero registrado, existen casos en los cuales usted no puede recibir el subsidio, según el estado legal de su residencia. Para información más detallada, solicítela a la sección pertinente de la oficina municipal/distrital.

1. Subsidios infantiles

Las familias que crían niños que estén en el 6º grado de la escuela primaria o más pequeños, pueden recibir el subsidio infantil. El sistema de subsidios infantiles fue modificado el 1º de abril de 2006, y la edad límite para los niños con derecho a recibir el subsidio fue aumentada del 3º grado (hasta el siguiente 31 de marzo después de cumplir los 9 años) al 6º grado (hasta el siguiente 31 de marzo después de cumplir los 12 años). También fue aumentado el nivel máximo de ingresos del ganador primario de las familias elegibles. Si usted solicita la aprobación del subsidio, o el aumento del monto del subsidio, etc. hasta el 30 de septiembre de 2006, según el sistema revisado, usted podría recibir el pago retroactivo al 1º de abril de 2006.

2. Subsidio para la crianza de niños (para los hijos de madres solteras)

Las madres que crían niños sin padre pueden recibir el subsidio para la crianza de niños. Los hijos hasta los 18 años de edad (hasta el siguiente 31 de marzo después de cumplir 18 años) y menores pueden recibir este subsidio. (En los casos de hijos discapacitados a un cierto nivel especificado por el decreto pertinente, la edad límite es debajo de los 20 años de edad).

3. Subsidio especial para la crianza de niños (para los niños discapacitados)

Los padres/custodios de los niños con discapacidades mentales/físicas pueden recibir el Subsidio especial para la crianza de niños. Los niños de menos de 20 años de edad con discapacidades de un cierto nivel especificado por el decreto pertinente, reúnen las condiciones para recibir el subsidio.

Información en japonés:

División para el Bienestar de los Niños y las Familias, K.P.G.

Tel: 045-210-4674

Informes en otros idiomas fuera del japonés:

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura.

(Ver pág. 2)

次号(冬号)は、2006年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima edición (número de invierno) está programada para noviembre del 2006.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.

Tel: 045-210-3748